

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 8. od 25.04.2003.)

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 32. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (“Narodne novine” broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 10. travnja 2003. donijela

ODLUKU O OBJAVI ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA ZA PRIMJENU UGOVORA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE REPUBLIKE

I.

Objavljuje se Administrativni sporazum za primjenu Ugovora o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Talijanske Republike (“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 21/97), potpisan u New Yorku, 12. rujna 2002. godine, u izvorniku na hrvatskom i talijanskom jeziku.

II.

Tekst Administrativnog sporazuma iz točke I. ove Odluke, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM ZA PRIMJENU UGOVORA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE REPUBLIKE

Na temelju članka 34. Ugovora o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Talijanske Republike od 27. lipnja 1997., mjerodavna tijela, i to:

- za Republiku Hrvatsku, Ministarstvo rada i socijalne skrbi i Ministarstvo zdravstva,
 - za Talijansku Republiku, Ministarstvo rada i socijalnog osiguranja i Ministarstvo zdravstva,
- u svrhu primjene toga Ugovora, dogovorila su sljedeće:

ODJELJAK I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. Definicije

U svrhu primjene ovog Administrativnog sporazuma:

- a) izraz “Ugovor” označava Ugovor o socijalnom osiguranju između Republike Hrvatske i Talijanske Republike;
- b) izraz “Sporazum” označava ovaj Administrativni sporazum;
- c) izrazi definirani u članku 1. Ugovora imaju isto značenje koje im je određeno navedenim člankom.

Članak 2.

Mjerodavni nositelji

Mjerodavni nositelji za primjenu Ugovora i Sporazuma su:

A. u Hrvatskoj:

- 1) Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje - mjerodavni područni ured,
 - za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu;
- 2) Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje
 - za opće obvezno osiguranje za slučaj starosti, invalidnosti i smrti i osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih bolesti (osim davanja za slučaj bolesti) za sve kategorije zaposlenih osoba (uključujući i osobe koje obavljaju samostalnu djelatnost) i za njihove nadživjele članove obitelji i
 - za obiteljska davanja;
 - 3) Hrvatski zavod za zapošljavanje
 - za naknadu za nezaposlenost.

B. u Italiji:

- 1) Nacionalni zavod socijalnog osiguranja (INPS) kada se radi o općem obvezatnom osiguranju za slučaj invalidnosti, starosti i za nadživjele članove obitelji radnika u radnom odnosu i odgovarajućih radnika

specijalnih samostalnih djelatnosti; za specijalne sustave osiguranja za slučaj invalidnosti, starosti i za nadživjele članove obitelji posebnih kategorija radnika u radnom odnosu, koji zamjenjuju opće osiguranje i kojima upravlja navedeni Nacionalni Zavod (INPS); za slučaj nezaposlenosti, za obiteljska davanja i ekonomska davanja za slučaj bolesti, uključujući tuberkulozu i za majčinstvo;

2) Nacionalni zavod za osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih bolesti (INAIL), za osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih bolesti, osim za zdravstvena davanja;

3) Mjesne zdravstvene jedinice, mjerodavne za određeno područje ili, Ministarstvo zdravstva, za zdravstvena davanja u naravi predviđena osiguranjem za slučaj bolesti i za majčinstvo, kao i zdravstvena davanja za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih bolesti;

4) Svako drugo tijelo koje upravlja jednim od sustava iz članka 2. stavka 1. slova f) Ugovora.

Članak 3.

Tijela za vezu

Mjerodavna tijela dviju država ugovornica, odredila su tijela za vezu između mjerodavnih nositelja svake države:

A) u Hrvatskoj:

- Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje, Direkcija - Zagreb;
- Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje, Središnja služba - Zagreb;
- Hrvatski zavod za zapošljavanje – Središnja služba - Zagreb;

B) u Italiji:

- Nacionalni zavod za socijalno osiguranje - Glavno sjedište - Rim (Istituto Nazionale Previdenza Sociale - INPS - Sede Centrale - Roma);
- Nacionalni zavod za osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalnih bolesti - Glavna uprava - Rim (Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro e le Malattie Professionali - INAIL - Direzione Generale - Roma);
- Ministarstvo zdravstva - Glavno sjedište - Rim (Ministero della Sanità - Sede Centrale - Roma).

ODJELJAK II.

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 4.

Izaslani radnici

1. Radniku izaslanom u skladu s člankom 6. stavkom 1. slovima a) i b) Ugovora, izdaje se potvrda iz koje se vidi do kojeg datuma on ostaje pod zakonodavstvom države u kojoj se nalazi sjedište poduzeća. Potvrdu izdaje:

A) u Hrvatskoj: Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje - mjerodavni područni ured;

B) u Italiji: Nacionalni zavod socijalnog osiguranja (INPS).

2. U slučajevima predviđenim u članku 6. stavku 1. slovu a) posljednjoj rečenici Ugovora, ako se trajanje rada produži preko 48 početno predviđenih mjeseci, poslodavac, na zahtjev i uz pristanak radnika, a prije isteka navedenog roka, upućuje mjerodavnom tijelu države privremenog izaslanja, posredstvom mjerodavnog tijela države u kojoj se nalazi sjedište poduzeća, zahtjev za produženje izaslanja, sastavljen na za to predviđenoj posebnoj tiskanici. Ako ispostavi odobrenje za produženje izaslanja, mjerodavno tijelo države privremenog izaslanja upućuje 2 primjerka tiskanice poslodavcu i 2 primjerka mjerodavnom tijelu druge države, koje o tome izvješćuje nositelja kod kojega je radnik prijavljen.

3. U slučajevima predviđenim u članku 6. stavku 1. slovu b) posljednjoj rečenici Ugovora, ako se trajanje rada produži preko 12 početno predviđenih mjeseci, prije isteka ovog roka, radnik upućuje mjerodavnom tijelu države u kojoj obavlja svoju privremenu djelatnost, posredstvom mjerodavnog tijela države u kojoj redovito obavlja svoju djelatnost, zahtjev za produženje daljnje primjene zakonodavstva posljednje države, sastavljen na za to predviđenoj posebnoj tiskanici. Ako ispostavi odobrenje za produženje izaslanja, mjerodavno tijelo države u kojoj se obavlja privremena djelatnost, dostavlja 2 primjerka tiskanice radniku i 2 primjerka mjerodavnom tijelu druge države, koje o tome izvješćuje nositelja kod kojeg je radnik prijavljen.

4. Zahtjevi, prema prethodnim stavcima 2. i 3., moraju biti upućeni:

A) u Hrvatskoj: Ministarstvu zdravstva - Zagreb;

B) u Italiji: Ministarstvu rada i socijalnog osiguranja - Glavnoj upravi socijalnog osiguranja i socijalne pomoći - Odjel II - Rim (Il Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale - Direzione Generale della Previdenza e Assistenza Sociale - Divisione II - Roma).

Članak 5.

Pravo na izbor

1. Zahtjev za ostvarivanje mogućnosti izbora, predviđene u članku 7. Ugovora, zainteresirana osoba podnosi u roku od 3 mjeseca od datuma zaposlenja ili od stupanja na snagu Ugovora, mjerodavnom nositelju u državi upućivanja i, radi znanja, odgovarajućem nositelju države prebivališta. U nedostatku izbora u predviđenom roku, primjenjuje se zakonodavstvo države zaposlenja. Izbor počinje teći od datuma zaposlenja.

2. Zainteresirana osoba podnosi zahtjev naveden u stavku 1. posredstvom diplomatske misije ili konzularnog ureda u kojem je zaposlena.

Članak 6.

Dobrovoljno osiguranje

1. Radi mogućnosti korištenja odredaba iz članka 10. stavka 1. Ugovora, zainteresirana osoba treba nositelju države ugovornice od koje traži odobrenje za dobrovoljno osiguranje, podnijeti potvrdu o razdobljima osiguranja izvršenim pod zakonodavstvom druge države ugovornice.

2. Ako zainteresirana osoba ne podnese potvrdu, navedeni nositelj ju traži od nositelja mjerodavnog za područje mirovinskog osiguranja druge države ugovornice.

ODJELJAK III.

POSEBNE ODREDBE

POGLAVLJE I.

Bolest, zajedno s tuberkulozom, i majčinstvo

Članak 7.

Potvrda o pravu na davanja u naravi

1. Radi primjene članka 12. Ugovora, radnik treba nositelju u mjestu prebivališta ili boravka predložiti potvrdu koju izdaje mjerodavni nositelj, iz koje se vidi pravo na davanja i njihov krajnji rok.

2. Ako zainteresirana osoba ne predloži potvrdu, nositelj u mjestu prebivališta ili boravka traži je od mjerodavnog nositelja druge države ugovornice.

3. Za dobivanje potvrde iz stavka 1. ovoga članka, izasalani radnik treba predložiti potvrdu iz članka 4. stavka 1. ovog Sporazuma; radnik treba isto tako odmah izvijestiti nositelja u mjestu prebivališta ili boravka o bilo kojoj promjeni u vezi sa svojim poslom ili obiteljskim stanjem, a koja bi mogla izmijeniti pravo na davanja.

Članak 8.

Potvrda o pravu na davanja naravi u slučaju privremenog boravka

1. Za korištenje davanja u naravi, u skladu s člankom 13. stavkom 1. pod a) Ugovora, radnik i druge osobe navedene u stavku 3. istoga članka, na privremenom boravku u drugoj državi ugovornici koja nije mjerodavna, obvezni su predložiti nositelju u mjestu privremenog boravka potvrdu kojom dokazuju pravo na navedena davanja, prema zakonodavstvu mjerodavne države. Na potvrdu treba naznačiti razdoblje u kojem davanja mogu biti pružana.

2. Ako zainteresirana osoba ne predloži navedenu potvrdu, nositelj u mjestu privremenog boravka obraća se mjerodavnom nositelju radi njezina dobivanja.

3. U slučaju bolničkog liječenja, nositelj u mjestu privremenog boravka izvješćuje o tome mjerodavnog nositelja u razdoblju od 3 dana od dana saznanja, navodeći točan datum početka liječenja, predvidivo trajanje liječenja, kao i datum otpuštanja iz bolnice, te je li bolničko liječenje uzrokovano nesrećom na poslu ili odgovornošću trećih osoba, ako je to poznato.

4. Ako postupci predviđeni u stavicima 1. i 2. ovoga članka, nisu mogli biti izvršeni, nastale troškove naknađuje, na zahtjev osiguranika, mjerodavni nositelj prema cijenama koje primjenjuje nositelj u mjestu privremenog boravka za vlastite osiguranike. Na zahtjev mjerodavnog nositelja, nositelj u mjestu privremenog boravka dostavit će potrebne obavijesti o cijenama naknada.

Članak 9.

Odobrenje liječenja u drugoj državi

Radi korištenja zdravstvenih usluga u skladu s člankom 13. stavkom 1. slova b) Ugovora, radnik i ostale osobe navedene u stavku 3. istog članka - na način predviđen unutarnjim propisima - trebaju predložiti nositelju u mjestu boravka potvrdu mjerodavnog nositelja koji je odobrio pružanje navedenog liječenja. U toj potvrdi, izdanoj prije odlaska, treba biti naveden i krajnji rok u kojem se davanja u naravi mogu pružiti.

Članak 10.

Potvrda o pravu na davanja u naravi za korisnike mirovina i članove njihovih obitelji koji prebivaju u drugoj državi

1. Radi korištenja davanja u naravi, u skladu s člankom 14. stavkom 2. Ugovora, korisnik mirovine ili rente kao i članovi njegove obitelji, trebaju se prijaviti nositelju države prebivališta, predloživši pri tome potvrdu o pravu na davanja za sebe i/ili članove svoje obitelji, prema zakonodavstvu druge države.

2. Nositelj države prebivališta javlja mjerodavnom nositelju datum evidentiranja ili razlog neevidentiranja umirovljenika ili člana njegove obitelji povratom jednog primjerka potvrde.

3. Za odobrenje krajnjeg roka davanja u naravi članovima obitelji umirovljenika i za utvrđivanje kruga članova obitelji umirovljenika, primjenjuju se isti kriteriji naznačeni u članku 11. stavcima 2. i 3. ovog Sporazuma.

4. Umirovljenik ili član njegove obitelji treba mjerodavnom nositelju i nositelju države prebivališta javiti svaku promjenu koja dovodi do promjene prava na davanja.

Članak 11.

Potvrda o pravu na davanje u naravi za korisnike mirovina i članove njihovih obitelji s prebivalištem u drugoj državi

1. Za primjenu članka 15. Ugovora, mjerodavni nositelj, na zahtjev radnika ili nositelja države prebivališta člana obitelji, izdaje potvrdu u kojoj su navedeni poimence članovi obitelji za koje je podnesen zahtjev.

2. Odobrenje krajnjeg roka davanja u naravi određuje mjerodavni nositelj. Krug članova obitelji utvrđuje nositelj mjesta prebivališta, prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i to javlja mjerodavnom nositelju povratom jednog primjerka potvrde.

3. Nositelji obiju država moraju se uzajamno obavještavati o svakoj izmjeni koja dovodi do promjene prava na davanja.

Članak 12.

Odobrenje proteza, itd.

1. Radi nabave, popravka i zamjene proteza, velikih aparata i ostalih davanja u naravi od velike vrijednosti, prema priloženom popisu, u skladu s člankom 16. Ugovora, nositelj države prebivališta ili boravka korisnika davanja u naravi, nakon provjere prava na navedena davanja, traži prethodno odobrenje nositelja mjerodavne države. Davanja se smatraju odobrenima ako od mjerodavnog nositelja ne stigne negativno mišljenje unutar 60 dana od dana obavijesti.

2. U slučaju potrebe hitnog pružanja davanja, nositelj države prebivališta ili boravka, pruža ta davanja i o tome odmah obavještava mjerodavnog nositelja. Smatraju se hitnima ona davanja koja ne mogu biti odgođena, a da se time ozbiljno ne dovede u opasnost život ili psihofizičko stanje osobe.

Članak 13.

Nositelji mjerodavni za izdavanje potvrda

Potvrde navedene u člancima poglavlja I. ovog odjeljka izdaju:

A) u Hrvatskoj: Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje - mjerodavni područni ured;

B) u Italiji: Mjerodavne mjesne zdravstvene jedinice (USL) ili Ministarstvo zdravstva za neke kategorije radnika.

Članak 14.

Naknade za davanje u naravi

1. Nadležni nositelji, preko tijela za vezu, navedenih u članku 3. ovog Sporazuma, naknađuju stvarne troškove nositeljima druge države koji su pružili davanja u naravi, u skladu s člancima 17., 22. i 36. stavkom 2. Ugovora.

2. Zahtjevi za naknadu troškova podnose se polugodišnje ili godišnje preko posebnih pojedinačnih računa na osnovi stvarnih troškova davanja. Pri tome se ne mogu primjenjivati cijene više od onih službenih, utvrđenih za vlastite osiguranike.

3. Plaćanja se obavljaju u valuti države nositelja koji je pružio davanja u naravi, prema službenom tečaju u trenutku obavljanja plaćanja. Prosječni srednji tečaj, prema članku 42. Ugovora, primjenjuje se samo u slučaju kompenzacije i uz prethodni dogovor tijela za vezu.

4. Svaka strana isplaćuje drugoj, unutar polugodišta koje slijedi podnošenju zahtjeva, 90% od ukupnog iznosa dugovanja podnesenih računa, određenog na osnovi priloženih prikaza dugovanja. Za isplatu predujma vrijede također i izvješća o potraživanjima pristigla telefaksom ili elektronskom poštom.

5. Uplata za preostalih 10% podnesenih računa obavlja se u roku od 18 mjeseci od primitka računa, uzimajući u obzir umanjenja osporavanih iznosa za koje je postupak u tijeku. Računi koji ne budu osporeni u roku od 16 mjeseci od primitka, smatraju se priznati, osim onih koji se odnose na druge države ili na dvostruka potraživanja za isto davanje.

6. Tijela za vezu ovlaštena su dogovoriti najučinkovitija rješenja svih pitanja u vezi s provedbom ovoga članka kao i rješavati moguća sporna pitanja.

7. Mjerodavna tijela mogu predložiti novi sporazum za utvrđivanje drugačijih načina i rokove naknade troškova.

8. Postupci vezani uz naknadu troškova su besplatni.

POGLAVLJE II.

Invalidnost, starost i nadživjeli članovi obitelji

Članak 15.

Način zbrajanja

Radi primjene članka 18. stavka 1. slova a) Ugovora, zbrajanje razdoblja osiguranja i izjednačenih razdoblja (u daljnjem tekstu: razdoblja osiguranja) se obavlja na sljedeći način:

a) razdobljima osiguranja, navršenim na osnovi zakonodavstva jedne države ugovornice, dodaju se razdoblja osiguranja navršena na osnovi zakonodavstva druge države ugovornice, i u slučaju kada su ta razdoblja već poslužila za odobravanje mirovine prema tom zakonodavstvu;

b) radi zbrajanja, u slučaju preklapanja razdoblja osiguranja, navršenih u dvije države ugovornice, preklapljeni razdoblja uzimaju se u obzir samo jedanput. Svaki nositelj uzima u obzir jedino preklapljeni razdoblja navršena prema zakonodavstvu koje primjenjuje, isključujući razdoblja navršena na osnovi zakonodavstva druge države ugovornice;

c) u slučaju da nije moguće točno odrediti doba kada su ta razdoblja osiguranja navršena na osnovi zakonodavstva jedne države ugovornice, pretpostavlja se da se ta razdoblja ne preklapaju s razdobljima osiguranja navršenim na osnovi zakonodavstva druge države ugovornice; vodi se briga o ovim razdobljima u onoj mjeri u kojoj ona mogu biti uzeta u obzir na koristan način.

Članak 16.

Tiskanice i ostali postupci pri zbrajanju

1. Radnici i njihovi nadživjeli članovi obitelji koji imaju pravo koristiti davanja prema članku 18. Ugovora, trebaju predati zahtjev mjerodavnom nositelju jedne ili druge države ugovornice, na način predviđen zakonodavstvom koje primjenjuje nositelj kojemu se predaje zahtjev.

2. Datum predaje zahtjeva mjerodavnom nositelju jedne države ugovornice, u skladu s prethodnim stavkom, smatra se datumom podnošenja mjerodavnom nositelju druge države ugovornice. Međutim, rok u vezi s postupkom priznavanja prava i isplatom davanja teče od datuma primitka ugovornih tiskanica, naznačenih u sljedećoj točki 3., zaprimljenih sa svom potrebnom dokumentacijom.

3. Mjerodavni nositelj kojemu je predan zahtjev popunjava dogovorenu tiskanicu koja treba sadržavati, osim datuma podnošenja zahtjeva, i osobne podatke podnositelja zahtjeva i, ako je takav slučaj, njegovih članova obitelji, kao i podatke koji se odnose na eventualno priznata davanja podnositelju zahtjeva, te svaku drugu obavijest potrebnu za određivanje prava na davanja. Navedeni nositelj dostavlja, mjerodavnom nositelju druge države ugovornice, spomenutu tiskanicu, zajedno s jednim primjerkom druge tiskanice u kojoj su naznačena razdoblja osiguranja navršena na osnovi vlastitog zakonodavstva. Nositelj

koji je zaprimio zahtjev za invalidsku mirovinu prosljeđuje nositelju druge države ugovornice i medicinsku dokumentaciju koju posjeduje.

4. Nositelj koji primi tiskanice sa svim potrebnim podacima, određuje sa svoje strane prava koja pripadaju podnositelju zahtjeva, na osnovi samih razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje, ili pak na osnovi razdoblja koja proizlaze zbrajanjem razdoblja navršenih prema zakonodavstvu dviju država ugovornica, kao i, u slučaju ako dođe do primjene članka 18. stavka 1. slova c) Ugovora, zbrajanjem razdoblja navršenih u trećim državama, vezanim s obje države ugovornice, ugovorima o socijalnom osiguranju. Ovaj nositelj šalje mjerodavnom nositelju druge države ugovornice, jedan primjerak tiskanice s podacima o navršenim razdobljima na osnovi zakonodavstva koje primjenjuje i, ako je takav slučaj, s podacima o razdobljima navršenim u trećim državama, upotrijebljenim za zbrajanje, kao i s podacima o davanjima koja su priznata podnositelju zahtjeva.

5. Nositelj kojem je predan zahtjev, nakon što primi primjerak tiskanice iz prethodnog stavka, određuje, ako je takav slučaj, prava koja proizlaze iz zbrajanja razdoblja navršenih na osnovi zakonodavstva dviju država ugovornica i eventualno zakonodavstva trećih država. On izvješćuje o donesenim odlukama mjerodavnog nositelja druge države ugovornice. Mjerodavni nositelj izravno isplaćuje davanja korisnicima koji prebivaju na području druge države ugovornice. Izvornost osobnih podataka koje daje podnositelj zahtjeva, provjerava mjerodavni nositelj koji zahtjev primi na tiskanici iz stavka 3. Dostavljanje tako provjerenih podataka na tiskanici ne zahtijeva slanje izvornih dokumenata.

Članak 17.

Razlika do najniže mirovine

Radi primjene članka 20. Ugovora, mjerodavni se nositelji jednom godišnje uzajamno obavještavaju o svotama isplaćenih davanja.

POGLAVLJE III.

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 18.

Davanja u naravi

Radi primjene članka 22. Ugovora, za mjerodavnu stranu za nesreće na poslu i profesionalne bolesti, primjenjuje se članak 7. ovog Sporazuma.

Članak 19.

Odobranje proteza, itd.

1. Radi primjene članka 23. Ugovora, primjenjuje se članak 12. ovog Sporazuma.
2. S iznimkom odredaba iz prethodnog stavka, smatraju se hitnim i oni slučajevi koji mogu utjecati na radnu aktivnost osobe, produžujući ili uzrokujući stanje potpune radne invalidnosti.

Članak 20.

Davanja u novcu

1. Davanja u novcu koja proizlaze iz nesreće na poslu ili uslijed profesionalnih bolesti iz poglavlja III. Ugovora, nositelj mjerodavne države izravno pruža radnicima i nadživjelim članovima koji imaju pravo.

2. Za plaćanje davanja u novcu, različita od renti, nositelj mjesta boravka ili prebivališta, nakon što je utvrdio nesposobnost za rad, odmah izvješćuje mjerodavnog nositelja o predviđenom trajanju nesposobnosti.

3. U slučaju produženja nesposobnosti za rad, nositelj države prebivališta ili boravka odmah izvješćuje mjerodavnog nositelja o predviđenom produžetku nesposobnosti.

Članak 21.

Profesionalne bolesti

1. U slučajevima predviđenim člankom 24. stavkom 1. Ugovora, ako se profesionalna bolest nalazi na listi profesionalnih bolesti, predviđenih zakonodavstvom obje države ugovornice, radnik može podnijeti zahtjev za davanja ili nositelju države u kojoj je posljednji put bio izložen specifičnom riziku, ili nositelju druge države ugovornice (vidjeti priloženu listu profesionalnih bolesti).

2. Nositelj koji primi zahtjev prema prethodnom stavku, ako utvrdi da je radnik, kao posljednji posao koji je nosio specifičan rizik, obavljao na području druge države ugovornice, pravodobno dostavlja nositelju

druge države ugovornice navedeni zahtjev, zajedno s dokumentima koji to potvrđuju i o tome obavještava radnika.

3. Nositelj koji primi zahtjev iz stavka 2., nakon što uzme u obzir samo razdoblja poslova koji su uzrokovali bolest, a koji su obavljani na vlastitom području, ako utvrdi da nisu zadovoljeni uvjeti predviđeni zakonodavstvom koje primjenjuje:

a) pravodobno dostavlja nositelju druge države zahtjev i dokumente koji ga prate, zajedno s liječničkim izvješćima i nalazima, kao i primjerak odluke o odbijanju;

b) obavještava radnika o vlastitoj odluci, navodeći razloge odbijanja, upute o pravnom lijeku i rokove žalbe kao i o predaji zahtjeva nositelju druge države ugovornice.

Članak 22.

Pogoršanje profesionalnih bolesti

U slučaju pogoršanja jedne profesionalne bolesti, kako je predviđeno člankom 24. stavkom 2. Ugovora, radnik je obavezan dostaviti nositelju države ugovornice od koje traži naknadna davanja, svaku obavijest u vezi s profesionalnom bolešću za koju je već primio naknadu. Mjerodavni nositelj će, u skladu sa zakonom, provesti medicinsko vještačenje radne nesposobnosti prije i one koja je nastala nakon pogoršanja, da bi radniku odobrio daljnje davanje.

Članak 23.

Procjena nesreće na poslu

1. Radi primjene članka 25. Ugovora, radnik je obavezan dostaviti nositelju države u kojoj je nastala posljednja nesreća, sve obavijesti u vezi s prethodno nastalim nesrećama na poslu, pod zakonodavstvom druge države ugovornice, bez obzira na stupanj nastale invalidnosti.

2. Za prijašnje nesreće, mjerodavni nositelj mora dostaviti drugom nositelju, na zahtjev posljednjeg nositelja, obavijesti i dokumentaciju koju posjeduje.

Članak 24.

Liječnički nalazi

Nositelj države prebivališta ili boravka radnika, koji je pribavio liječničke nalaze prema članku 27. Ugovora, dostavlja mjerodavnom nositelju izvješća o nalazima koja sadržavaju elemente potrebne za razjašnjenje anatomske i funkcionalne stanje radnika, s posebnim osvrtom na ozlijeđene organe i sustave organa vezane uz nesreću ili profesionalnu bolest, a da ne navodi stupanj radne nesposobnosti.

Članak 25.

Naknade

1. Zaduženja za davanja odobrena prema članku 22. Ugovora, kao i za liječničke preglede i vještačenja, prema članku 27. Ugovora, a koja je snosio nositelj države novog prebivališta ili boravka radnika, za račun mjerodavnog nositelja, naknađuje posljednji nositelj u iznosu stvarnih troškova, kako proizlazi iz računovodstva nositelja koji ih je imao, unutar roka od šest mjeseci od zahtjeva.

2. Administrativni troškovi u vezi s naknadama iz prethodnog stavka su besplatni.

Članak 26.

Obavijest o nesreći

U slučaju predviđenom u članku 29. Ugovora, obavijest treba biti dana u roku od dvadesetčetiri sata od utvrđivanja događaja koji je uzrokovao smrt ili trajnu nesposobnost radnika.

POGLAVLJE IV.

Nezaposlenost

Članak 27.

Postupci

1. Radi korištenja davanja za nezaposlenost prema članku 30. stavku 1. Ugovora, zainteresirani treba predložiti mjerodavnom nositelju, osim svih podataka koji se zahtijevaju prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i potvrdu u kojoj su navedena razdoblja osiguranja koja je navršio kao radnik koji podliježe zakonodavstvu druge države ugovornice, a koju izdaje mjerodavni nositelj za nezaposlenost te posljednje države.

2. Radi korištenja davanja za nezaposlenost prema članku 30. stavku 4. Ugovora, zainteresirani je obvezan predočiti, nositelju države ugovornice u koju dolazi tražiti posao, potvrdu mjerodavnog nositelja na osnovi čijeg zakonodavstva ima pravo na davanja, kojom se potvrđuje:

- zadržavanje prava na davanja;
- svota davanja za isplatu;
- najduže razdoblje zadržavanja prava;
- činjenice koje mogu izmijeniti pravo na davanja.

3. U slučaju da zainteresirani nije u stanju predočiti navedenu potvrdu, mjerodavni nositelj države ugovornice u koju je došao tražiti posao, treba ju zatražiti od mjerodavnog nositelja druge države.

4. Nositelj države u koju je nezaposleni radnik stigao, provodi kontrolu, kao da se radi o nezaposlenom korisniku davanja, prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.

5. Svota davanja, odobrenih prema članku 30. stavku 4. Ugovora, naknađuje mjerodavni nositelj nositelju koji je unaprijed pružio navedena davanja u roku ne dužem od 6 mjeseci, kojeg će nositelji međusobno dogovoriti. Između mjerodavnih nositelja moći će se dogovoriti različiti načini primjene članka 30. stavka 4. Ugovora.

POGLAVLJE V. Obiteljska davanja

Članak 28.

Članovi obitelji s prebivalištem u drugoj državi

Radi korištenja obiteljskih davanja prema članku 32. Ugovora, radnik treba mjerodavnom nositelju podnijeti zahtjev, zajedno s potvrdom o članovima obitelji koji prebivaju u drugoj državi ugovornici. Potvrda treba biti obnavljana svake godine i radnik je obvezan obavijestiti mjerodavnog nositelja o bilo kakvoj promjeni svoga obiteljskog stanja koja bi mogla izmijeniti pravo na davanja.

Članak 29.

Postupci protiv dvostrukog davanja

1. Radi obustave obiteljskih davanja, na osnovi odredaba predviđenih člankom 33. Ugovora, mjerodavni nositelj države ugovornice u kojoj prebivaju članovi obitelji i u kojoj se obavlja radna aktivnost koja daje pravo na obiteljska davanja, dostavlja mjerodavnom nositelju druge države ugovornice sve potrebne obavijesti.

2. Pod radnom aktivnošću smatra se ona aktivnost koju obavlja radnik ili članovi njegove obitelji.

ODJELJAK IV. RAZNE, PRIJELAZNE I ZAKLJUČNE ODREDBE

Članak 30.

Administrativna suradnja

1. Radi primjene članka 36. Ugovora, mjerodavni nositelj traži potrebna liječnička vještačenja od nositelja u mjestu boravka ili prebivališta zainteresirane osobe.

2. Pripadajuće troškove, ako je vještačenje traženo isključivo za odobrenje davanja za invalidnost na teret nositelja države ugovornice, različite od one u kojoj zainteresirana osoba prebiva ili boravi, naknađuje ovaj nositelj nositelju koji ih je obavio.

3. Ako su takva liječnička vještačenja obavljena i u interesu nositelja u mjestu boravka ili prebivališta, on se ograničava na to da dostavi nositelju druge države ugovornice izvještaj o nalazima, a da ne traži nikakvu naknadu.

4. Naknada medicinskih troškova, prema stavku 2., izračunava se na osnovi cjenika koji primjenjuje nositelj koji je obavio medicinske pretrage. Ovaj nositelj u tu svrhu predočuje popis troškova koje je imao.

Članak 31.

Valutni tečaj

Radi primjene članka 42. stavka 1. Ugovora, godina na koju se odnosi prosječni srednji službeni tečaj je ona koja se nalazi na ispostavljenom računu. Tečajevi koje treba upotrebljavati su sljedeći:

- za Hrvatsku oni koje objavljuje Hrvatska narodna banka;
- za Italiju oni koje objavljuje Talijanski ured za tečajeve (Ufficio Italiano Cambi).

Članak 32.

Administrativna dokumentacija

Tiskanice, potvrde, izjave, uvjerenja i ostale dokumente potrebne pri primjeni Ugovora, dogovaraju mjerodavni nositelji.

Članak 33.

Izravna plaćanja korisnicima

1. Tijela koja duguju davanja u korist korisnika koji prebivaju na području druge države ugovornice, podmiruju to u novcu vlastite države prema deviznom tečaju koji vrijedi na dan isplate.
2. Davanja se isplaćuju korisnicima prava bez ikakvog odbijanja za poštanske ili bankovne troškove od strane mjerodavnog nositelja.

Članak 34.

Bivša Zona B

Radi primjene članka 44. stavka 3. Ugovora, mjerodavni nositelji svake države ugovornice koriste se potrebnim podacima, koje im dostavljaju mjerodavni nositelji druge države. Posebno, u slučaju obiteljskih mirovina izvijestit će se o posljednjoj mjesečnoj svoti mirovine preminulog umirovljenika.

Članak 35.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno s Ugovorom.

Za potvrdu navedenoga, potpisani predstavnici, koji imaju odgovarajuće odobrenje svoje Vlade, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u New Yorku dana 12. rujna 2002. godine, u dva primjerka, na hrvatskom i na talijanskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE
Joško Paro, v. r.
pomoćnik ministra
vanjskih poslova

ZA VLADU
TALIJANSKE REPUBLIKE
Sergio Vento, v. r.
ambasador – šef stalne
misije Talijanske Republike
pri Ujedinjenim narodima

DODATAK 1.

POPIS PROTEZA, POMOĆNIH MEDICINSKIH SREDSTAVA I OSTALIH DAVANJA U NARAVI OD VELIKE VRIJEDNOSTI, PREMA ČLANKU 16. UGOVORA I ČLANKU 12. STAVKU 1. I ČLANKU 19. SPORAZUMA

1. Proteze, endoproteze, ortopedska pomagala i sprave za oslanjanje, uključujući obložene ortopedske steznike, s unutarnjim pojačanjem, pripadajućim dopunskim dijelovima, priborom i opremom, uključeni odljevci (reprodukcije raznih dijelova tijela), koji se upotrebljavaju za točnu adaptaciju navedenih pomagala.
2. Ortopedske cipele po mjeri, eventualno s odgovarajućom normalnom cipelom (koja nije ortopedska).
3. Plastika čeljusti i lica, vlasulje.
4. Očne proteze, kontakne leće, naočale za vid, naočale za povećavanje, naočale s dalekozorom i intraokularne leće.
5. Slušna pomagala, posebice elektronska, elektroakustična i elektrofonetska pomagala, uključene proteze za osobe koje su imale laringektomiju.
6. Zubne proteze (fiksne i mobilne) i proteze za zatvaranje usne šupljine.
7. Vozila za bolesnike s ručnim ili motornim upravljanjem, invalidska kolica i ostala mehanička pomagala za kretanje.
8. Zamjena navedenih pomagala i proteza.

9. Boravak i liječenje u centrima za odmor i oporavak, liječenje u toplicama s vodom i blatom, helioterapija i talasoterapija.

10. Mjere medicinske i profesionalne rehabilitacije.

DODATAK 2.
LISTA PROFESIONALNIH BOLESTI (članak 21, stavak 1.)

Red. broj	Profesionalna bolest	Poslovi pri čijem se obavljanju bolest pojavljuje
1.	2.	3.
1.	Bolesti uzrokovane olovom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost olovu i njegovim toksičnim spojevima
2.	Bolesti uzrokovane živom i njenim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost živi i njenim toksičnim spojevima
3.	Bolesti uzrokovane arsenom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost arsenu i njegovim toksičnim spojevima
4.	Bolesti uzrokovane kromom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost kromu i njegovim toksičnim spojevima
5.	Bolesti uzrokovane niklom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost niklu i njegovim toksičnim spojevima
6.	Bolesti uzrokovane kobaltom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost kobaltu i njegovim toksičnim spojevima
7.	Bolesti uzrokovane manganom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost manganu i njegovim toksičnim spojevima
8.	Bolesti uzrokovane kadmijem i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost kadmiju i njegovim toksičnim spojevima
9.	Bolesti uzrokovane berilijem i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost beriliju i njegovim toksičnim spojevima
10.	Bolesti uzrokovane vanadijem i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost vanadiju i njegovim toksičnim spojevima
11.	Bolesti uzrokovane selenom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost selenu i njegovim toksičnim spojevima
12.	Bolesti uzrokovane talijem i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost taliju i njegovim toksičnim spojevima
13.	Bolesti uzrokovane bakrom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost bakru i njegovim toksičnim spojevima
14.	Bolesti uzrokovane kositrom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost kositru i njegovim toksičnim spojevima
15.	Bolesti uzrokovane cinkom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost cinku i njegovim toksičnim spojevima
16.	Bolesti uzrokovane fosforom i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost fosforu i njegovim toksičnim spojevima
17.	Bolesti uzrokovane halogenima i njegovim toksičnim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost halogenima i njihovim toksičnim spojevima
18.	Bolesti uzrokovane pesticidima	Poslovi pri kojima postoji izloženost pesticidima i njihovim toksičnim spojevima
19.	Bolesti uzrokovane alifatskim ugljikovodicima	Poslovi pri kojima postoji izloženost alifatskim ugljikovodicima
20.	Bolesti uzrokovane vinilklorid monometrom	Poslovi pri kojima postoji izloženost vinilklorid monometrom
21.	Bolesti uzrokovane halogenim derivatima alifatskih ili aromatskih ugljikovodika	Poslovi pri kojima postoji izloženost halogenim derivatima alifatskih ili aromatskih ugljikovodika
22.	Bolesti uzrokovane benzenom, njegovim homolozima i derivatima ili drugim cikličkim spojevima	Poslovi pri kojima postoji izloženost benzenom, njegovim homolozima i derivatima ili drugim cikličkim spojevima

23.	Bolesti uzrokovane nitro i aminoderivatima alifatskih ili aromatskih ugljikovodika	Poslovi pri kojima postoji izloženost nitro i aminoderivatima alifatskih ili aromatskih ugljikovodika
24.	Bolesti uzrokovane alkoholima, eterima, esterima, glikolima, aldehidima i ketonima	Poslovi pri kojima postoji izloženost alkoholima, eterima, esterima, glikolima, aldehidima i ketonima
25.	Bolesti uzrokovane kemijskim zagušljivcima	Poslovi pri kojima postoji izloženost ugljik monoksidu, sumporovodiku, cijanovodiku i njegovim toksičnim derivatima
26.	Bolesti uzrokovane nadražljivcima dišnih putova	Poslovi pri kojima postoji izloženost dušikovim oksidima, ozonu, fozgenu, amonijaku, formaldehidu i drugim primarnim nadražljivcima
27.	Bolesti uzrokovane drugim kemijskim spojevima za koje je dokazana veza između izloženosti i bolesti	Poslovi pri kojima postoji izloženost spojevima za koje je dokazana veza između izloženosti i bolesti
28.	Oštećenje sluha uzrokovano bukom	Poslovi pri kojima razina buke prelazi N-85 krivulju frekventne analize buke
29.	Bolesti uzrokovane vibracijama (oštećenje mišića, tetiva, kostiju, zglobova, kralješnice, perifernih žila i perifernih živaca)	Poslovi s alatima, aparatima, strojevima i vozilima koji proizvode lokalne i opće vibracije
30.	Paraliza perifernih živaca gornjih udova uzrokovana kumulativnom traumom	Poslovi uz prisutnost ponavljanih pokreta, stalnog pritiska, nefiziološkog položaja i miktotrauma
31.	Kronične periartritičke promjene (tendovaginitis, epikondilitis, burzitis, sindrom karpalnog kanala) uzrokovane kumulativnom traumom	Poslovi uz prisutnost ponavljanih pokreta, stalnog pritiska, nefiziološkog položaja i mikrotrauma
32.	Oštećenje meniskusa koljena	Poslovi vezani uz dugotrajno klečanje ili stalne rotacije natkoljenice prema potkoljenici (80% radnog vremena)
33.	Poremećaji uzrokovani radom u uvjetima povećanog ili smanjenog atmosferskog tlaka ili naglih promjena tlaka	Poslovi u uvjetima povećanog ili smanjenog atmosferskog tlaka ili naglih promjena tlaka
34.	Bolesti uzrokovane ionizacijskim zračenjem	Poslovi s izvorima ionizacijskog zračenja
35.	Bolesti uzrokovane neonizacijskim zračenjem	Poslovi u zoni neonizacijskog zračenja
36.	Pneumokonioze i/ili druge bolesti uzrokovane fibrogenim mineralnim prašinama	Poslovi pri kojima se udiše prašina slobodnog silicijevog dioksida, azbesta, aluminija, talka i ugljena (pojedinačno ili u kombinaciji)
37.	Plućne bolesti uzrokovane prašinom tvrdog metala (fibroza, pneumonitis, astma)	Poslovi pri kojima se udiše prašina tvrdog metala
38.	Plućne bolesti uzrokovane prašinom bronhokonstriktornog djelovanja	Poslovi pri kojima se udiše prašina pamučnih, lanenih i konopljinih vlakana te drugih prašina bronhokonstriktornog djelovanja
39.	Bronhalna astma	Poslovi pri kojima se udišu spojevi senzibilizirajućeg, nadražujućeg ili direktnog farmakološkog bronhokonstriktornog djelovanja
40.	Alerijski alveolitis	Poslovi pri kojima se udišu prašine zagađene mikroorganizmima i proteinskim česticama senzibilizirajućeg djelovanja
41.	Trajne promjene na glasnicama (čvorici i/ili fibrozacija vibratornog dijela glasnica)	Poslovi pri kojima je potreban osobit napor glasnica tijekom cijelog radnog vremena
42.	Kožne bolesti	Poslovi uz trajni ili ponovni kontakt s alergenima ili nadražljivcima kože
43.	Zarazne, parazitarne bolesti i zoonoze zadobivene na poslu pri kojem postoji rizik od kontaminacije	Poslovi vezani uz kontakt s ljudima oboljelim od zaraznih bolesti, sa zaraznim materijalom, zaraženim životinjama i njihovim otpacima
44.	Rak različitih organa i organskih sustava	Poslovi koji se obavljaju u zoni ionizacijskog ili ultraljubičastog zračenja ili pri čijem se obavljanju dolazi u kontakt s azbestom, arsenom, niklom, kromom i njihovim spojevima, vinilkloridom, biskloremetileterom (BCME), benzenom, nitro i amino derivatima aromatskih ugljikovodika, policikličkim aromatskim ugljikovodicima, polikloriranim derivatima aromatskih ugljikovodika, katranima, smolama, čađom, bitumenom i

drugim naftnim derivatima, emisijom iz koksare,
prašinom tvrdog drva i drugim štetnostima za koje je
znanstveno dokazana veza između izloženosti i razvoja
malignoma

III.

Provedba Administrativnog sporazuma iz točke I. ove Odluke u djelokrugu je Ministarstva rada i socijalne skrbi i Ministarstva zdravstva.

IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 504-02/02-02/01
Urbroj: 5030104-03-1
Zagreb, 10. travnja 2003.

Predsjednik
Ivica Račan, v. r.